

# Mitos grecolatinos, género y escritura: una propuesta didáctica desde la literatura infantil

Investigação,  
Práticas e  
Contextos  
em Educação  
2018

M<sup>a</sup> Elena Curbelo Tavío · Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT) · Universidad de Las Palmas de Gran Canaria · [mariaelena.curbelotavio@ulpgc.es](mailto:mariaelena.curbelotavio@ulpgc.es)

## 1. Introducción

La enseñanza-aprendizaje de la mitología grecolatina está influenciada, desde hace unas décadas por a) una perspectiva vinculada a los estudios culturales que se superpone a enfoques más tradicionales (antropológico, histórico, filológico) y b) la proliferación de webs y recursos *online* que permiten la consulta inmediata de todo tipo de datos. Por ese motivo, en las nuevas asignaturas adaptadas al EEES se ha enfocado la enseñanza-aprendizaje de los mitos grecolatinos hacia su vertiente iconográfica y su presencia tanto en la literatura y el arte, como en las manifestaciones propias de la cultura contemporánea occidental.

Una de las presencias más importantes del mito se encuentra, precisamente, en las adaptaciones que se realizan de la vida de los héroes y dioses y de sus historias mítica para el público infantil. La mayor parte de ellas se limitan a la traducción del mito desde su lengua original a la vernácula. Sin embargo, hay un segundo tipo de adaptaciones más novedosas en las que los protagonistas del cuento suelen ser niños, contemporáneos del autor, que sirviéndose de ciertos elementos "maravillosos" conviven puntualmente con los dioses y héroes de la Antigüedad Clásica. En estos casos, las adaptaciones siguen un mismo patrón, pues se sirven de una serie de mecanismos que dan como resultado una reescritura del mito que facilita la identificación del lector con los personajes del cuento y su acercamiento al mundo clásico.

La experiencia docente en la enseñanza de Lengua y Literatura Española y de Mitología Clásica, tanto en la Educación Secundaria como en la Educación Superior, me permiten constatar el gusto del alumnado por la mitología, a la que la mayoría ha accedido a través de diferentes adaptaciones llevadas a cabo bajo las formas más variadas (novela, cuentos, cine, dibujos animados, cómic, música, videojuegos...). Esta experiencia con el mundo clásico contribuye a que el alumnado tenga una participación más activa y, por tanto, a que el proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolle con mayor fluidez. Por otro lado, hemos advertido que prácticamente no hay adaptaciones de mitos protagonizados por mujeres, evidencia de la priorización de lo masculino en la sociedad patriarcal.

## 2. Metodología

Partiendo de las premisas anteriores, proponemos un taller de escritura en el que los alumnos, tras familiarizarse con los mecanismos que comparten estas adaptaciones menos convencionales, creen sus propias adaptaciones de las historias de "heroínas clásicas" (Hípólita, Pentesilea, Helena, Medea, Atalanta, Casandra, Ariadna, Tisbe, Filomela, Procne y Penélope) y se conviertan, a su vez, en críticos de las creaciones de sus compañeros. La metodología será doble: 2.1) escritura y 2.2) adaptación.

2.1) Los talleres de escritura de cuentos (Sevilla Vallejo 2002; Soriano 1995) se centran en que el alumno a) adquiera los conceptos, rudimentos y materiales básicos de escritura; b) se familiarice con herramientas básicas para la adaptación narrativa; c) conozca, y reconozca, las técnicas de adaptación de los mitos en el cuento infantil; c) participe con sus propias creaciones, tanto en grupo como individualmente, sirviéndose de las técnicas y conocimientos adquiridos; d) use los diccionarios de mitos para conocer las historias de las heroínas; e) lea en clase los productos resultantes y se propicie el comentario crítico por parte del resto del alumnado y del profesor; f) desarrolle una actitud crítica hacia la bibliografía esencial sobre mitología y sus adaptaciones; y g) reflexione sobre la presencia de los mitos femeninos en la Mitología grecolatina.

2.2) La literatura infantil ha adaptado el mito mediante la puesta en marcha de una serie de mecanismos de adaptación comunes (Rodríguez Herrera 2000). Estos procedimientos nos servirá de base tanto para el reconocimiento de los mismos en los modelos de adaptaciones que proponemos al alumnado como para la posterior creación de sus propios textos. Estos mecanismos son:

1. la doble temporalidad;
2. la contextualización del mito, observable en la presencia de elementos y aspectos culturales no presentes en el mito, pero fácilmente reconocibles por el niño;
3. la supresión de escenas eróticas, sexuales y de violencia extrema;
4. la aparición de personajes de otros mitos, cuentos, folclores, etc.;
5. la presencia de elementos vinculados con lo maravilloso o lo mágico;
6. la ausencia de dioses que intervengan en el desenlace de las historias;
7. la supresión, adición o modificación de episodios y elementos del mito, por la necesidad, entre otras, de acabar estas historias con un final feliz;
8. la sencillez y la claridad de los códigos y convenciones del lenguaje infantil.

## 3. Objetivos

Ofrecer a docentes y estudiantes una actividad que permita a) identificar los mecanismos que se han empleado en las adaptaciones de los mitos al público infantil, b) conocer las historias míticas de heroínas, pocas veces adaptadas a



este tipo de público, c) fomentar las habilidades creativas de los estudiantes a partir de la composición de sus propios textos, d) reconocer la herencia de la Mitología Clásica en la cultura europea y e) promover la igualdad de género a partir de la figura de las heroínas del mundo clásico.

## 4. Resultados y debate

La experiencia como docente e investigadora me ha permitido constatar que son muchas las adaptaciones infantiles de los mitos que se sirven de los mismos mecanismos de adaptación, independientemente de la época y de la lengua en la que han sido escritos. De estas nuevas versiones del mito en la que la realidad del cuento interfiere con la historia mítica y en la que los personajes contemporáneos se integran en el mundo de los clásicos a través de una serie de artificios, hay varios ejemplos que servirán al alumnado como modelo sobre los que practicar. Entre ellos proponemos *El minotauro* y *Los doce trabajos de Hércules*, de Monteiro Lobato; *Las tres mellizas: Helena de Troya y Los viajes de Ulises*, de R. Capdevila; *Diario de Pilar en Grecia*, de F. Lins e Silva; *Entre dioses y monstruos*, de L. Neiva; *Los viajes de Ulises*, de Los Lunis y *Gerónimo Stilton: Las aventuras de Ulises*, de E. Dami.

Por ello, con la propuesta del taller de adaptación de las historias míticas de las heroínas clásicas obtendremos los resultados siguientes: a) el conocimiento, por parte del alumnado, de la historia de estas heroínas cuyos mitos apenas se han adaptado al público infantil; b) la comprensión e interiorización, a través de la propia escritura, del funcionamiento de las distintas técnicas utilizadas en la adaptación a este público; c) la puesta en marcha de sus conocimientos mediante la localización de estos procedimientos en las adaptaciones infantiles tomadas como modelo; d) el conocimiento de las reglas más importantes para la creación y redacción de cuentos; e) la adaptación propia al público infantil de las historias de estas heroínas clásicas; y f) la preparación de sus adaptaciones como textos de consulta y estudio para futuros estudiantes.

## 5. Referencias bibliográficas

- Alvar Ezquerro, M. (1999). *Manual de redacción y estilo*. Madrid: Istmo.
- Curbelo Tavío, M<sup>a</sup> E. (2018). Una peculiar adaptación de los mitos clásicos en el Sitio do Picapau Amarelo, de Monteiro Lobato. In C. Pimentel & P. Morão (coord.), *A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura: Presenças Clássicas nas Literaturas de Língua Portuguesa - Volume IV* (em prensa).
- De Oliveira, D. (2006). *Os doze trabalhos de Hércules: a estilização do mito na obra lobatiana*, São Paulo: Universidade Presbiteriana Mackenzie.
- Esteban Santos, A. (2005). Mujeres terribles (Heroínas de la mitología griega I), *CFP* (C), 15, 63-93.
- Falcón Martínez, C., Fernández Gallano, E. & López Melero, R. (1981). *Diccionario de la mitología clásica*, Madrid: Alianza.
- Grimal, P. (1982). *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona: Paidós.
- Harwick, L. & C. Stray (2011). *A Companion of Classical Receptions*. Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Huade Pascual, P. (2000) ...Soñaba con los héroes de la Ilíada: La obra de Homero en la literatura infantil española de tema clásico (1878-1936), *Estudios clásicos*, 42, Nº 118, 69-94.
- Pomeroy, S. (1999). *Diosas, ramerus, esposas y esclavas. Mujeres en la Antigüedad clásica*. Madrid: Akal.
- Rodríguez Herrera, G. (2002). La transformación del mito clásico en el género infantil. In Pascua Febres, L., Ramón Molina, E. & Juli (Eds.), *Traducción y Literatura infantil* (pp. 669-683). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC.
- Sevilla Vallejo, S. (2002). Taller de escritura creativa de cuentos. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 24, 489-516.
- Soriano, M. (1995). *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*. Buenos Aires: Ediciones Colihue SRL.
- Tavarez, D. A. (2012). *O minotauro: ausências e substituições em Lobato*, *Revista Criação & Crítica*, 9, 152-160. Consultado el 24 de enero de 2018, <http://dx.doi.org/10.11606/issn.1984-1124.v51pp152-160>.